



FER O DONAR

Amb els verbs *fer* i *donar* seguits de substantiu com a complement directe es construeixen moltes frases fetes. Cal advertir, però, que els dos verbs no admeten quasi mai els mateixos substantius com a complement, fet que provoca moltes confusions. Per això convé saber quin és cada vegada el complement normatiu o el que més hi escau.

Les frases que indiquen una sensació física o psíquica es construeixen amb *fer* (*mandra, pena, por, ràbia, vergonya, etc.*), igual que les que indiquen canvi o moviment (*un gir, una passejada, un salt, un tomb, un volt, etc.*). També el substantiu *pas* es construeix sempre amb *fer*:

- ✘ No em dono por banyar-me a la platja amb aigua freda.
- ✔ No em fa por banyar-me a la platja amb aigua freda.
- ✘ L'Ajuntament donarà els passos necessaris per a fomentar la recollida selectiva de residus.
- ✔ L'ajuntament farà els passos necessaris per a fomentar la recollida selectiva de residus.

Per a referir-se al lliurament real o figurat d'una cosa, s'utilitza el verb *donar* (*disgustos, feina, problemes...*), però algunes d'aquestes expressions també es poden construir amb *portar*, *causar* o un verb semblant. Aquí s'inclouen les frases fetes referides a parts del cos (*la cara, l'esquena, la mà...*). També s'utilitza aquest verb amb el substantiu *cop* (*de garrot, de mà, de peu, etc.*, tot i que l'expressió «cop d'ull» admet la construcció amb *fer*):

- ✔ Els retards en el lliurament dels encàrrecs ens poden donar problemes amb els clients.



PARLAMENT DE CATALUNYA

Departament d'Assessorament Lingüístic

✓ Els retards en el lliurament dels encàrrecs ens poden causar problemes amb els clients.

~ Deixa'm els informes, que hi faré un cop d'ull.

✓ Deixa'm els informes, que hi donaré un cop d'ull.

Tanmateix, en el llenguatge jurídic i administratiu, per precisió, cal prescindir dels verbs *fer* i *donar* sempre que la idea del complement pugui ésser expressada amb un sol verb. Així, per exemple, *afrontar* és preferible a *fer front*, *acollir* a *donar acollida* i *traslladar* a *donar trasllat*.

~ Els pressupostos d'enguany s'adreçaran, sobretot, a fer front a la crisi.

✓ Els pressupostos d'enguany s'adreçaran, sobretot, a afrontar la crisi.

~ La Mesa ha de donar trasllat de les propostes de resolució presentades a la comissió competent.

✓ La Mesa ha de traslladar les propostes de resolució presentades a la comissió competent.